

主 題	Ci Maawid 麻柳為傳奇	地點	花蓮-豐溪-豐溪	報導	田永富	Potal
		時間	1984, 4, 6.	記音	黃貴潮	Lifok
		編號	Am 56 B186~437	翻譯	羅福慶	Hokay

1 Ci Ma'awid saan 'i, aro' saan 'i,
(主)人名 說(結)住 說(結)

i Takidis.
在地名

Kfet sato haw papokohan to mihcaan no
到了(結)(助)慶典(助)年節(屬)
Niyaro' ilisin. Masipapotal no sa'osi no
部落 豐年祭 例外(屬) 選拔(屬)
laocan caay ka Lakomod.
集會 不做幹部

"Naw no satadamaanay kako itini i Niya-
為什麼(屬) 能幹 我 此地 在部落
ro' naw patalapapotal han kako?" saan ko-
為什麼 被趕出外面 如此 我 如此 這
nika o 'iwil no faloco' ni Ma'awid.
此(主) 心痛(屬) 心情(屬) 人名

2 'Teg saan a tayra i Tomiyac a m-
遠走 如此(結) 來到 在地名(結)

ilaliw. Tahira i Tomiyac, ya, ma'feray
離去 來到 在地名 能飛
ci Ma'awid.
(主)人名

O saka'fer ni Ma'awid maan saan? pasi-
(主)能飛之因(屬)人名 什麼理由 綁住
ket itini iciko, pasiket i toros to Opih
這裡 在胳膊 綁住 在膝(助)羽毛
fer sa cigra. Matira ko 'orip ni Ma'awid.
能上如此(他) 這樣(主) 生活(屬)人名

3 O Takidis sato mafana' toraan
(主)地名(結) 得知 此事

"aya, ano hatira aca haw, alaen aca ci M-
啊呀 若如此 說(助) 招請 說(主)
a'awid. O matiraay haw 'i, misatadamaany,
人名(主) 這樣(助)(結) 能幹者'
matini o mali'idi'idis, malitagatagal ki-
現在(主) 彼此對敵 彼此獵人頭我們

Takidis 住著一位叫Ma'awid
的人。

到了這一年部落祭祖大
典的時候，被推舉會列
於不考慮的地位，而沒
有擔任祭祀職務。

"我在部落裏是最有為
的，為什麼把我擯除在
外呢？" Ma'awid 為此而心
情難過。

2. 就遠走離去前往Tomiyac
，抵達了Tomiyac；Ma'awid
竟然能飛起來。

Ma'awid 之所以能飛起來
，是什麼原因呢？原來
是他在胳膊和腳膝上，
縛上了羽毛而飛起來的
。Ma'awid 的生活就是這麼
一回事。

3. Takidis 的人知道這件事
之後。"啊呀！既然這
樣，就召請有如此能力
的Ma'awid 回來吧；尤其
是現在我們正和泰雅、

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ta anini ato no Taloko, Iwatan.

現在和(屬)恭雅族 布農族

4 Ira cigra o matiraay a tamdaw ira
在他(主)這種的(結)人 有

ko pacigrayan sa ko faloco'.a Ano masama-
主 依靠 說(主)想 若 如何

an 'i, katayra alaen 'pihokay o maan ko
(結) 去吧 招請 回來 (主)什麼(主)

sakasaan iso a tayni milaliw?!' han ko s-
其理由你(結)來此 離去 說(主)

owal alaen. Sa ko kalas no niyaro' o ma-
話 招請 說(主)老人組(屬)部落(主)

latomokay aca han ko sowal" han no mato'-
頭目 尚說(主)話 說(屬)老人

asay. Tayra sa kiya mialaay.
組 去 如此那個 使者

5 Tahira sato 'i, i Tomiyac somowal
來到(結)(結)在地名 告訴

ci Ma'awidan "tayni kami a salikaka.
(主)人名 來 我們(結)兄弟

Ano hatiyatiyaay kiyaan 'iwil no faloc-
若(如此多多少少)那件事)心痛(屬)心情

o' iso, ta o ma'ikosay ko nikasaan iso a
你(主)就(主)發怒(主)因此 你(結)

'ikos sa kiso 'i, tayni kiso i Tomiyac.
怒 說你(結)來此 你 在地名

6 O sowal no Kalas no niyaro' ato
主說(屬)老人組(屬)部落 和

malakakitaanay ya, ala han masasiyor
領導幹部們 說請 如此返轉

kita minokay a tayra i Takidis han ko so-
我們 回來(結)來到 在地名 如此(主)

wal alaen saan ko sowal sa tayniay kami"
話 請來說(主)話 說來此 我們

han nira ci Ma'awid.
如此他(主)人名

布農族之間，彼此相互敵對戡首之際。

4. 心想有了他像這樣的人可以作依靠。無論如何你離開了，到這邊了又有什麼用呢？前去召請吧！向他表明長老們要他回來當頭目。”長老這樣地囑咐，使者便起程前往。

5. 抵達了 Tomiyac 之後，使者就向 Malawid 說：兄長！我們來到這裏，過去了儘管那樣，亦不管事情的原因是如何令你傷心和憤怒；而因此來到了 Tomiyac。

6. 但部落裏的長老及各級領導們指示，請你和我們一同回到 Takidis，所以我們來了。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>7 Cima'awid sato 'i, "ya maan? it- 人名 (結) (結) 什麼 iyaho 'i, namacowaay ko sa'osi no idag? 以前 (結) 從何說起 (主) 安排 (屬) 組友 no Kalas no niyaro'? ato Mama ato Kaka? (屬) 老人組 (屬) 部落 和 父老 和 兄長 Hirateg no mako 'i, watato ko nipidipot 想 (屬) 我 (結) 非常 (主) 保護 no mako to Niyaro' nika pisatadamaan ako (屬) 我 (主) 部落 為此 能幹者 我 a malakapah, naw sapapotalen no laoc? (結) 成青年 有何 例外 (屬) 集合 acaay ka pipalakomod? saan ko adada no 可 做 領導人物 如此 (主) 心痛 (屬) faloco' ako. 心情 我的</p> <p>8 Anini hanto 'i, ta masasiyor kita 現在 (結) (結) 說 返轉 我們 minokay saan, cima ko maapaay?" sa ci Ma- 回來 說 誰 (主) 愚蠢者 說 (主) 人 'awid masamatira han nira ko sowal sa. 名 這樣地 說他 (主) 話 如此</p> <p>9 Ci Ma'awid sato, matiyaayho haki- (主) 人名 (結) 是否照樣 不知 ya ko Kawas ako tanamaw ako saan, papisah- (主) 神力 我的 試着 我 說 煮飯 may han nira koya gohah nira saan. 說他 那個 愛人 他 說</p> <p>10 Satoron sato hatini ko Kaliti 糯米糕 (結) 如此 (主) 切塊 saan. Oya Kaliti 'i, galo han ira misad- 說 那個 切塊 (結) 扎通如此 他 拿出</p>	<p>7. Malawid 回答說：“為 什麼？以前我不是部落 裏諸位好友、長老及父 老兄長們心目中的人選 ！我盡了最大的心力來 保護部落，為何在任青 年組是最能幹的時候， 在推舉會中擯棄而不選 為領導人物？我的心情 是這樣地沉痛。 8. 現在呢？大家又回頭 過來了，誰是愚蠢者！” Malawid 就這樣分析着事 情的緣故。</p> <p>9. 此時 Malawid 想試試自 己的神能是否依然，就 使其愛人做飯。</p> <p>10 那糯米糕切成這麼大 (木籠動作) 用腳跟踩成這 麼樣大的切塊。</p>	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>ak itini i satnok sa. 這裡在脚跟 說</p> <p>11 Oya Takidis 'i, pakacowa, pakay- 那個地名 (結) 從何處 從此</p> <p>ni i Tamina sa. O maan a Taminaan sa, oya 在船 說 去什麼 (結) 何種船 說 那個</p> <p>no Kaliyawan. Tahamatini o mifotigay ko 屬 加禮宛 至今 去 漁夫 去</p> <p>dmak no Kaliyawan. Awaay itini icowacowa, 做事 屬 加禮宛 無 此地 各地方</p> <p>itini aca i kaliawan sa. Nanitini i Kilag 此地 只 在 加禮宛 說 從此 在 宜蘭</p> <p>kira Kaliyawan hananay. 那個 加禮宛 叫做</p> <p>12 Ma'afas no Taywan tayniini sato 搶奪 屬 漢族 來到此地 (結)</p> <p>iraw i Sinsiya iraw i Polot masahatira i 那裡在 地名 那裡在 地名 這樣 在</p> <p>kinala'ed no Cawi' ato Koladot masahatira. 中間 屬 地名 和 地名 這樣</p> <p>O sakatimol wa ca kita kafana', iraa 主 南端 說 不 我 知道 有</p> <p>ko Kaliyawan itira sa kako. Masahatira 主 加禮宛 那裡 說 我 這樣 地</p> <p>kono Kaliyawan. 這個 加禮宛</p> <p>13 Itira konika mafana'ay a patami- 此地 由於 知道 (結) 使用 船</p> <p>na ko Kaliyawan sa. Pakayra i Tamina no 主 加禮宛 說 從此 在 船 屬</p> <p>Kaliyawan kiya mialaay ci Ma'awidan sa. 加禮宛 那個 取得 (主) 人名 (結)</p> <p>14 ci Ma'awida sato saan, pakafit (主) 人名 (結) 說 雜住</p>	<p>11. 而 Takidis 人是怎麼來的呢？是搭船來的！是什麼的船！是那加禮宛的船。就是這個典故，其他的地方沒有而僅有這 Kaliyawan 是從事捕漁的。而 Kaliyawan 的稱呼，原是從宜蘭那兒來的。</p> <p>12. 是被漢族侵略，以至於就這樣來到了，那 Cawi 和 Koladot 間叫 Sinsiya 和 Polot 的地方。Kaliyawan 的由來經過就是這樣。我想南方的我們都不知那兒有 Kaliyawan 這樣的地方。</p> <p>13. 據說 Kaliyawan 也就是在那時知道如何使用船。而 Malawid 又是從 Kaliyawan 人的船來取得嚐試。</p> <p>14.</p> <p>那 Malawid 就把羽毛和稱</p>	

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>to Opih itini i toros, pakafit toya Pola- 鳥羽毛 這裡 在膝 綁住 那個 kip hananay, (ira kiyami toya Takid hana- 叫做 有 不是嗎 那個 酒杯 叫做 nay mamagay a toto' pla' han no mato'asay 較小 (結) 杓子 切開說 屬 古人 malatakid. Ira kiya matiraay a Tala'al ki- 作酒杯 有 那個 這種的 (結) 葫蘆 不 yami?) pakafit han nira itini. 是嗎 綁住 如此 他 這裡</p> <p>15 Sapakafit toraan 'i, saripa' ni- 綁住之因 那個 (結) 腳底 他 ra itira i togroh no liyal sa. Ma'fer sa, 那裡 在 上面 (屬) 海 說 飛行 說 tahira matakop i fatad no lalan sa. 到了 趕到 在 途中 (屬) 路上 說 Midakaw to itamina sa, "misamsam kamo" 乘坐 (屬) 船上 說 欺負 你們 sa a mitofatof toya tamina samamolneg sato 說 (結) 搖一搖 那個 船 快沉下去 (結) sa. Matalawen 'i, lalihmaw sato a mila- 說 覺得恐懼 (結) 準備 (結) (結) 逃走 liw sa. Tka' tka' han ni Ma'awid o patay- 說 打 打 如此 (屬) 人名 正 死了 to nira saan. Masamatira. 而 他 說 這樣地</p>		<p>之 Polakip 的，綁在足膝 上。(不是有嗎？那叫 極子的，過去的人將小 葫蘆切開成酒杯。現在 還有那種葫蘆不是嗎？) 他就這樣的綁在這裡。 15. 綁住了這些後，腳底 貼於海面上地飛行。追 趕那在途中的 Takidis 人。 那些人正搭着船，“你 們欺人太甚！”地說着 搖晃那船並迅速沉下去 。這些人聲慌失措的要 逃走，Ma'awid 就這樣從 容地一個個敲死他們。</p>
<p>16 O Piwma sato toraan ya, mafan- 高卑南族 (結) 那個 知道 a'to masaay ci Ma'awid? matini saan mas- 如何 (主) 人名 現在 說 如何 aay koya matiyaay a Tamdaw no ma'fer ko 那個 如同 (結) 人 屬 飛 (主) Tamdaw? ano masamaan 'i, sakalapatay han- 人 若 如何 (結)</p>		<p>16 那時卑南族的人們，知 道有這麼一位叫 Ma'awid 的人，如此這般又會飛 翔的人後。就拼了死也 要前去 Tomiyac 看看。</p>

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

ta tayra i Tomiyac sa.

去 在地名 說

17 Sa ciloma' sa ci Ma'awid itira

有家 說(主)人名 那裡

'i, misi'ayaw tiya 'Adawag masamatira sa.

(編) 面對 那個 集會所 這樣 說

Aro' sa koya Piwma itira i (

坐着說那個 卑南族那裡

) 'Adawag (han no niyam) mimaanay

集會所 說(屬)我們 做什麼

kira Piwma sa ci Ma'awid ira pataynien

那個 卑南族說(主)人名 有

sa ci Ma'awid.

說(主)人名

18 Sadak sa ci Ma'awid, oya sikal

出來 說(主)人名 那個 皮

no Tomay ko riko' nira. Bariko' han ni-

(屬) 熊 (去) 衣服 他 着衣 如山 他

ra, sakafag han nira saan. "O-wa ci Cim-

披 如山 他 說 (主) 人名

a'awid!" sa matirtir matalaw ko Piwma sa.

說 顫抖 害怕 (主) 卑南族 說

Comod sa ci Ma'awid toyaan masadak pak-

(進去) 說(主)人名 然後 出來 從

asananoran, sa ciriko' saan ono Lokdaw o

窗口 說 着衣服 說 那個 老虎 (去)

Kafag nira to riko' nira, "Howa howa!"

大衣 他 (去) 衣服 他

saan magalef ko talaw noya Piwma saan.

說 更增 (去) 恐懼 那個 卑南族 說

19 Micomod' ci Ma'awid sa, masadak

進入 (主) 人名 說 出來

ci Ma'awid oya tatletleg saan mato macic-

(主) 人名 那個 身上 說 如同 破裂的

ihay a saan, oriko'ho no mokasiho.

(結) 在料名 說 衣服 (屬) 昔時

17.

Malawid 人家正好面對地方
上的集會所，卑南族的
人就在那裏東張西望。

(我們管'Adawag叫集會所)

Malawid 問說那些卑南族
人在幹什麼，叫他們過
來。

18.

那 Malawid 披戴着熊皮的
衣服出來，對着他們咆
哮怒吼；卑南族人害怕
地顫抖起來。

Malawid 又走進屋裏披着
老虎皮的披風，從窗口
跳出來；對着他們如虎
似地嗥嘯。那些卑南族
人更加地恐懼。

19.

Malawid 再度入內，出來
時衣衫襤褸，身上穿着
過去人穿的口（是由手
工編織的麻絲

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
(yano tinooyan to kliw, 是由手工織的麻絲 ahad sa) matiraay kiya riko' nira. 像那樣的那個衣服他	o kolali sa om-	- - -)
20 O Piwma sato "palokes sato caa- 卑南族(結) 活厚(結) 不 yto ko so'linay!" onipalokes!" sa koya P- 卑南族(結) 何解等運 那卑 iwma sa liliw sato sa. 南族說離去(結) 說		他那衣服是這樣地破爛。 20. "原來是假的，簡直 是侮辱解等頭！"卑南 族人邊罵邊走的離開。 當那卑南族回家時，(
Minokay kiya Piwma 'i, (chioto sang chi 回家 那個卑南族(結) 剛好三時 kolo osolaku) ono kasi'nawanto magatato 時候大約 那寒冷時 接近 a to'man minokayto ko maligaday sa. (結) 天黑 回家去 (結) 做工者 說		差不多是三點鐘左右) 接近天黑氣溫較寒冷， 工作的人回家的時候。
21 Yaan minokayay a limecdan sa, 時候 回家 (結) 少女 說 cicagaway tora Odo', ciper han ira koya 項鍊 那個瑪瑙 按 如此他 那個 Odo' a mihaen, stek han nira sa, raraw- (結) 這么樣地砍 如此他 說 鬧起 raw sato saan. 來(結) 說		21. 這時候有位戴着瑪瑙項 鍊的少女正回家，他就 像這樣地搶奪並砍了 去。事情就這樣地鬧 開了。
22 Ha matiniay matiya sato a raraw- 說 如此 原來 (結) (結) 糾紛 raw, nay o maan ko hahaenen no Piwma a mi- 一 (結) 什麼(結) 這么樣(屬) 卑南族(結) samsam? sa ci Ma'awid, pasiket to opih i- 欺侮 說(主) 人名 得 回羽毛 tini, pasiket to Opih i tosor fer matakop 這裡 得 回羽毛(屬) 騰 能 追上 nira i Pisitágalan nira saan. 他在 辭首地 他說		22 鬧起來的原因知道後， Maawid 心想卑南族人憑 什麼這樣欺侮？就戴上 羽毛在這裏，綁羽毛在足 膝上；飛起來追那些人 並把頭顱砍下來。 "卑南族！真是欺侮人 ，為什麼要這么樣呢？"
"samsam ko Piwma, o maan ko hahaenen?" 欺負 (主) 卑南族 (主) 什麼(主) 這個樣子		

注

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
sa ci Ma'awid. 說 (主) 人名		
23 Dafak o lomi'ad lalaen nira ko 次晨高 白天 取 他 (主)		
kapah ato limcedan no Piwma. "Aya omaan 青年和少女 (屬) 卑南族 什麼		
ko sakadpoc sa ko Piwma paloma han ira ko- 主方便 說 (主) 卑南族 種植 如此 他 那個		
ya cickaay a 'Aol oya Fitonay (han niyam) 有刺者 (倚) 竹 那個 刺竹 說 我們		
ko taliyok no niyaro' sa. 主 四周 (屬) 部落 說		
24 Masamatira sa, mato'asto koya 這樣 說 老人 那個		
Fitonay sa, hatiya:to konipiala nira sa. 說 照樣 取來 他 說		
Pakacowaay kini ci Ma'awid sa, kilim h- 從何處 到底 (主) 人名 說 尋找 如		
an awaay ko pakayraan. Oroma 'i, pakafa- 此 無 (主) 出入處 此外 (結) 從何處		
siyaw sa, icowaay kora Fasiyaw sa, pasik- 說 何處 那個 說 縛之		
et sa itira masacikrohay sa, ira itira i 說 那裡 凹形的 說 有 那裡 在		
Tomiyac (i awawan) saan. Masanakliwanto 地名 右地名 說 藤繩痕		
a magetget koya fokloh pasiktan ni Ma'aw- (結) 削凹 那個石頭 縛之處 (主) 人名		
id sa. 說		
25 ((ira matgil iso? hay! ira icowa 有 聽到 你 是的 有何處 (你 有 聽過 嗎? 是不是!		
ko magah? hatira ko lalgawan ita itiyaho. (主) 胡說 這樣 (主) 祖先 我們 昔時		
O pasiktan nira a Fokloh irato. (主) 他 (結) 石頭 尚留著		
	Malawid 這樣地問著說。 23. 第二天在大白晝裏， 又取了卑南族青年和少 女的命。唉呀！卑南族 驚慌地無法提出具體的 辦法。就在部落的四周 種植有刺的竹子，我們 叫做刺竹。 24. 這之後刺竹長大了， 但他照樣取走人命。到 底 Malawid 是從何處來的 呢？尋找了也找不出其 出入的地方。原來是使 用風箏。但在那兒放風 箏呢？原來是綁在那草 石堆上。在那 Tomiyac (在 awawan) 處有那樣的石堆 。還留著 Malawid 用來綁 繩子時有凹痕的石頭。 25 我有聽過嗎？是不是！ 我沒胡說吧！我們的祖 先過去就是這樣。他那 綁繩的石頭還留著。	

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

26 Itini i Fafokod i kasasikolan
 這裡 在地名 在地名

hananay, ala o namal no mato'asay, papi-
 叫做 取雨尺 屬, 古人 取回
 tikoen nira ko 'Aadopen macacororok ta-
 他 出 獵物 輪番 去

yra i Sanasay sa. Tahlalalek mahaen kira
 在島名 說 遙遠 如此 那個
 taplik no liyal matahpo matadem sa. Aya
 波浪(屬)海 掩蓋 掩埋 說 唉呀

cimacima: sato sa.
 還有誰 (結) 說

27 Saliko:lay nira 'i, o hiya o
 最後 它 (結) (注) 那個 (注)

Mancel, o Mancel kiya pakaalaay.
 恙仔 (注) 恙仔 那個 取到者'

Mafana' ko Mancel. Oya kahaen no Tap-
 聰明 (注) 恙仔 那些 如此 (屬) 浪

lik 'i, haen sa maopoh a mihaen sa, sda:y
 浪 (結) 如此 說 快速的 (結) 如此 說

sa. O Magcel to ko pakaalaay a miala to-
 說 (注) 恙仔 (向) (注) 取到者 (結) 取 那

ya namal sa.
 個 尺 說

28 "O 'a'aya'ayaw o ta'aga'agayay
 (注) 前面 (注) 較大者'

haw ico:wa konika pakaala nira? Na:y kita
 說 何處 能 取得 它 又豈能 我們

onini saan mama:gay wa pakaala hakini?
 這個 說 較小者 能 取得 可否

nasanay ko somad no mako, o patay ako to
 想着 (注) 擔心 屬, 我 (注) 死 我 (目)

sanamalen nasa kako, a:ray aca kiso!"
 火種 其因我 幸會 尚存

han no mato'asay no Tamdaw a mipohpoh sa.
 說 屬 祖先 屬 人 (結) 撫摸 說

26. 在那叫做 Fafokod 和 kasa-
 sikolan 的地方, 有着古
 人指使動物輪番到 Sanasay
 島上取火的遺跡。當時
 波浪洶湧, 每一個前去的
 的都溺死了。唉! 還有
 誰呢?

27.
 到了最後, 就是那恙仔
 取得了那火種。恙仔很像
 聰明, 在那大浪裏他像
 這樣地快速飄過去取得
 了火種。

28 " 先前那些身軀較大
 的, 哪兒有取到的? 當
 時我們慌了? 像你這樣
 小的又豈能取得到? 我
 這樣擔心着; 看來終老
 一生也不行了, 然而幸
 好有了你。祖先撫摸着
 恙仔這樣地說着。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>29 Oya ko saka oroma konika dipai' (山) (古) 故 特別 因此 平滑 noni Magcel sa ko Mato'asay. Iraw i ka- 那個 恙仔 說 古 古 人 在 於 sasikolan hananay malapadiyacto. Ira ki- 地名 叫做 平滑平坦的地 留着 那 ra nasaripa'an no 'Adopen sa. Icowa ko (山) 腳印 屬、獵物 說 何處 (主) magah? haen han ako ko pacna')) 胡說 說 如此 我 (主) 休止</p>		<p>29. 所以過去的人都說恙仔的身上因此較光滑。在叫做sasikolan的地方，就是那光滑的遺跡。也留着那動物的腳印。是不是？我那兒有胡說呢！我把這些話說到這裏為止。))</p>
<p>30 Mahaen ko dmak ni Ma'awid sa. 這樣 (主) 事情(屬) 人名 說 Maan han ko pakamagah? maketket kiya pa- 如何 說 (主) 作胡說 有 髮 痕 那個 siktan to Fasiyaw nira. Hatira koni pi- 得 改 (用) 風 箏 他 如此 這 取 ala nira toya Piwma. 他 那些 卑南族</p>		<p>30. Ma'awid 的傳奇就是這樣的，那能夠亂說呢？他那綁風箏的石頭還留着痕跡呢？他就是這樣地去取那卑南族的人命。</p>
<p>31 O roma sato pakayra i tloc no (主) 此外 (結) 從此 在 稍 (屬) Fitonay a mihitfo. Maala kiya limcdan a- 刺竹 (結) 跳下 取到 那個 少女 和 to kapah no Piwma mitpocan nira 'i, ma- 青年 (屬) 卑南族 砍掉 他 (結) tfad ko remes a mitaliyok, "aya pakayni (主) 血 (結) 四周 呀 從此 sa:ca" sa patoro' han toya sapaco'er, 原來 說 指向 如此 那個 尖 刺 竹 hati:yato kiya sa ci Ma'awid, matfada sa 這 麼 會 事 那個 說 (主) 人名 降落 說 itira a misiyop hicra sa toya itiraay a 此地 (結) 作 俯 衝 打 中 說 那個 那 裡 的 (結) Co'er malifokah sa. Itira ko hifalat no 戲 中 肚 破 腸 流 說 因此 (主) 橫 倒 (屬)</p>		<p>31. 有一次，又從那刺竹梢躍下，拿下了卑南族的少女和青年一併砍殺後；結果在盤旋時血滴落於地。“啊！原來是從這裏。”卑南族人就削竹成柵嚴守那兒。又過些了些時候Ma'awid又來降落此地，在俯衝時不慎跌落竹柵中肚破腸</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

'orip ni Ma'awid sa.
 生命(屬)人名 說
 32 O tomiyac sato 'i, aya kita awa-
 (主)地名 (結) (結) 唉呀 我們 沒了
 to ci Ma'awid, a misamaan kita caka'ca
 (主)人名 (結) 受欺負 我們 絕對
 panokay to safanohan ko Piwma, o cima hca?
 報復 (目) 仇恨 (主) 卑南族 (主) 誰 還有
 o hadfek ita sa, ko talaw no Tomiyac 'a-
 (主) 滅亡 我們 說 (主) 恐懼(屬) 地名 移
 teg sa tayra i Cikadaan sa. Ira togròh
 住 說 來此 在地名 說 有 上方
 no Koladot sa ko sowal no Mato'asay.
 (屬) 地名 說 (主) 說 (屬) 老人

流，Ma'awid 就在那裏橫
 屍結束了生命。
 32. 那 tomiyac 的人，“唉
 呀！我們失去了 Ma'awid
 我們將會受到欺凌。卑
 南族人是不會不返回來
 復仇的。還有誰可依呢
 ？我們會滅亡的。”
 Tomiyac 的人感到害怕的
 說，就遷徙來到那 Koladot
 上方 Cikadaan 的地方。
 老人就是這麼說的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

注